

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 18:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Co* wam, że o ziemi** Izraela powtarzacie sobie takie przysłowie:*** Ojcowie jedli kwaśne grona, a ścierpły zęby synów?****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Cóż to za przysłowie powtarzacie sobie o ziemi Izraela: Ojcowie jedli kwaśne grona, a ścierpły zęby synów?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlaczego powtarzacie między sobą takie przysłowie o ziemi Izraela, mówiąc: Ojcowie jedli kwaśne winogrona, a synom zęby cierpną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Cóż wam po tem, iż używacie tej przypowieści o ziemi Izraelskiej mówiąc: Ojcowie jedli jagodę cierpką, a synów zęby drętwieją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co jest, że między sobą podobieństwo w tę przypowieść obracacie w ziemi Izraelskiej, mówiąc: Ojcowie zjedli jagodę winną niedojrzałą, a zęby synów drętwieją?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z jakiego powodu powtarzacie między sobą to przysłowie o ziemi izraelskiej: Ojcowie jedli zielone winogrona, a zęby ścierpły synom?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlaczego to używacie między sobą przysłowia o ziemi izraelskiej: Ojcowie jedli kwaśne grona, a zęby synów ścierpły?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlaczego powtarzacie między sobą to przysłowie o ziemi Izraela: Ojcowie jedzą niedojrzałe grono, a dzieciom zęby cierpną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Dlaczego powtarzacie między sobą to przysłowie o ziemi Izraela: «Ojcowie jedli niedojrzałe grono, a dzieciom cierpną zęby»?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Co się z wami [stało], że takie oto przysłowie mówicie o ziemi Izraela: Ojcowie jedli niedojrzałe grono, a dzieciom zęby cierpną.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Людський сину, чим для вас ця притча в синів Ізраїля, що каже: Батьки їли неспілий виноград, і зуби дітей мають оскомину?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Skąd to do was przyszło, że na ziemi izraelskiej posługujecie się taką przypowieścią: Ojcowie spożywali

¹⁾ G dod. na początku: Synu człowieczy, віє ἀνθρώπου.

²⁾ Wg G: u synów, ἐν τοῖς υἱοῖς.

³⁾ Powody powtarzania tego przysłowia mogły być co najmniej dwa: (1) Przekonanie, że tragedia niewoli jest konsekwencją grzechów wcześniejszych pokoleń, np. <x>20 20:5</x>; <x>20 34:7</x>; <x>50 5:9</x>; <x>70 7:19-26</x>; <x>120 23:26</x>; <x>300 31:29-30</x>; <x>310 5:7</x>; Ez 16, 20, 23. Cytat ten mógł więc służyć pomniejszaniu osobistej odpowiedzialności za grzech. (2) Przekonanie, że ta przyjmowana za słuszną zasada, usprawiedliwia dochodzenie na dzieciach rekompensaty za winy rodziców. W praktyce mogło to prowadzić do pogłębiania niesprawiedliwości społecznej i przepaści majątkowej. W obu przypadkach błąd polegał na utożsamianiu konsekwencji wypracowanych stanów z odpowiedzialnością za konkretne czyny. Podobny błąd może mieć miejsce we wspólnocie odrodzonych, zob. <x>520 11:22</x>; <x>530 15:2</x>; <x>540 5:10</x>; <x>550 6:7-8</x>; <x>580 1:23</x>; <x>650 3:14</x>.

⁴⁾ <x>20 20:5</x>; <x>20 34:7</x>; <x>50 5:9</x>; <x>120 21:11-15</x>; <x>120 23:26</x>; <x>120 24:3-4</x>; <x>300 31:29-30</x>; <x>310 5:7</x>

			cierpkie jagody, a zęby synów tępieją.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Co to dla was znaczy, że na ziemi izraelskiej wypowiadacie to przysłowie, mówiąc: 'Ojcowie jedzą niedojrzałe winogrona, a synom zęby cierpną'?